

**Caa<sup>3</sup> Tú<sup>4</sup> Juúh<sup>4</sup>**

**Caa<sup>3</sup> Tú<sup>4</sup> Juúh<sup>4</sup>**

**Unos Cuentos**

**en el idioma**

**Chinanteco de San Juan Lealao**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1972

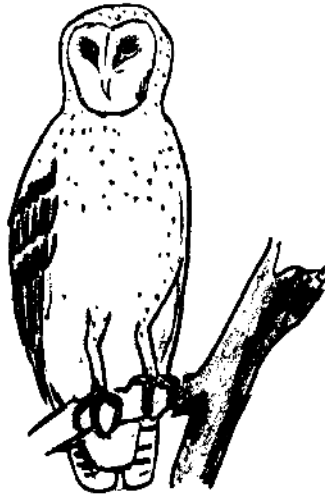
## INTRODUCCION

Este folleto contiene 25 dichos cortos que son usados entre la gente de San Juan Lealao, Choapam, Oaxaca. En la siguiente página, por ejemplo, aparece un dicho muy conocido sobre la superstición y las lechuzas. Según este dicho, cuando la lechuza canta, anuncia la muerte de alguien.

El propósito de este librito es presentar en forma escrita unos cuentos muy conocidos para los de habla chinanteca, con el fin de que se animen y quieran aprender a leer su propia lengua.

primera edición

Unos Cuentos  
en el idioma  
chinanteco de San Juan Lealao  
1-145 México, D.F. C  
1972



Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> guu<sup>42</sup>

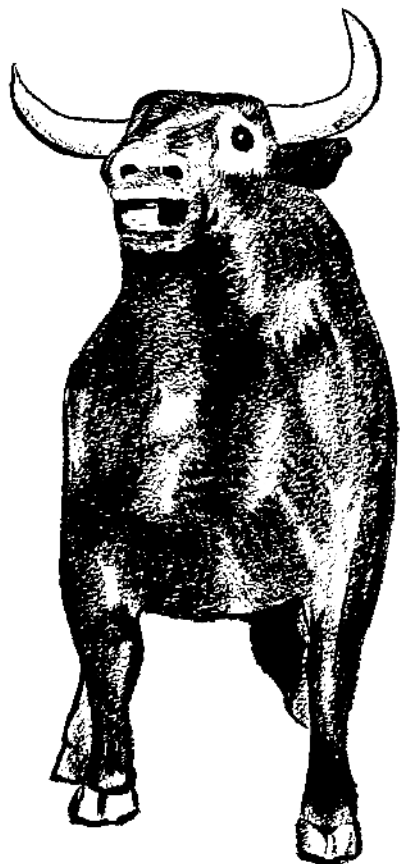
Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>cih<sup>4</sup>  
guu<sup>42</sup> ni<sup>3</sup>, yeey<sup>4</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> jay<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>xuúh<sup>2</sup>  
ja<sup>1</sup>guaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>

Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>hi<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>xuúh<sup>2</sup> ja<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup>,  
baá<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>hi<sup>3</sup> xieey<sup>3</sup> vii<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>li<sup>3</sup>  
liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> hó<sup>2</sup>

Hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> fii<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>bi<sup>3</sup>dxaaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
x hó<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> rúh<sup>4</sup> va<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>gih<sup>1</sup> mi<sup>3</sup>  
caa<sup>3</sup> tú<sup>4</sup> horas ba<sup>2</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>4</sup>, chah<sup>1</sup>  
mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> guaa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> taa<sup>3</sup> hó<sup>2</sup>  
ja<sup>3</sup>.



Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup>

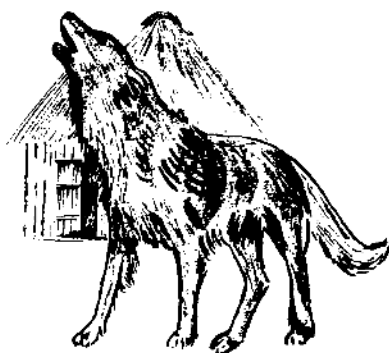
Liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup> jmi<sup>2</sup> ni<sup>3</sup> cue<sup>2</sup>yah<sup>3</sup> dsaá<sup>4</sup>,  
ni<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>ciih<sup>4</sup>.

Juúh<sup>4</sup> liuh<sup>2</sup> cháh<sup>2</sup> cuii<sup>3</sup>

Liáh<sup>4</sup>ji<sup>32</sup>ah<sup>1</sup> ba<sup>2</sup> jniaah<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>ah<sup>1</sup>  
hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>liú<sup>4</sup>  
mi<sup>3</sup>hee<sup>32</sup> cháh<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> cuii<sup>3</sup>, chah<sup>1</sup>  
foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>ma<sup>2</sup>, foóh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuii<sup>4</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lee<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

Liáh<sup>4</sup>jiy<sup>3</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>lee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
jmiih<sup>42</sup> ni<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> ga<sup>3</sup>jmee<sup>4</sup> oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup>,  
chah<sup>1</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup>a<sup>2</sup> ree<sup>3</sup> chaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>  
oóh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>.



Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> cheéyh<sup>1</sup> dsii<sup>3</sup>

Dih<sup>1</sup> lí<sup>4</sup>á<sup>4</sup> cǎ<sup>3</sup> chiste ba<sup>2</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>  
 taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>, ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> liú<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
 jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> niaá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>cá<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>jiih<sup>4</sup>  
 cháh<sup>2</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> liú<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
 xey<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsii<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hee<sup>4</sup> hí<sup>1</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>féh<sup>3</sup> dsii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>síh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup>,  
 hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup> jñu<sup>3</sup> naá<sup>1</sup> cuú<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>,  
 baá<sup>4</sup> liú<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>chih<sup>4</sup>  
 niih<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>  
 hí<sup>4</sup>jeé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jéy<sup>4</sup> fii<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>,  
 joó<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> ni<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>tiaá<sup>4</sup>  
 ma<sup>3</sup>hí<sup>3</sup>, baá<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>chih<sup>4</sup> niih<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
 há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuó<sup>4</sup> je<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>, hí<sup>4</sup>  
 jeé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>laá<sup>1</sup>, hí<sup>4</sup>jéy<sup>4</sup> fii<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>, liah<sup>3</sup>ni<sup>3</sup>  
 ná<sup>4</sup>lí<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>.

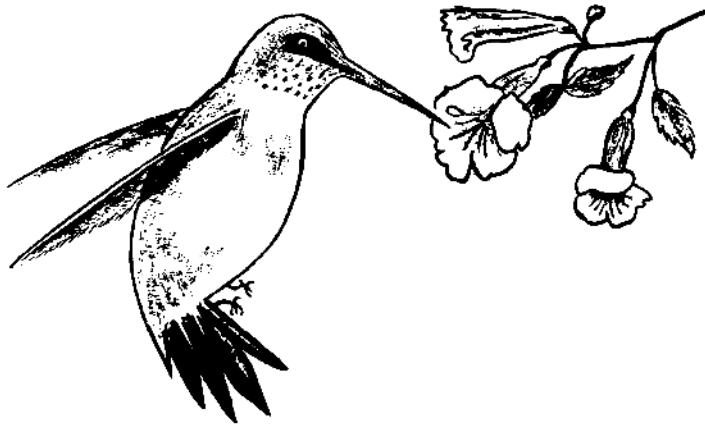


Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>h<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>nuu<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>te<sup>32</sup>  
xi<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> h<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>te<sup>32</sup>  
ga<sup>3</sup>teé<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>,  
liah<sup>3</sup>bií<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>guéy<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>yá<sup>4</sup>ñi<sup>3</sup>  
jnia<sup>2</sup>, hu<sup>2</sup>gih<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> mi<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>tii<sup>4</sup> hí<sup>4</sup>gueyh<sup>4</sup>  
jay<sup>3</sup> familia cháh<sup>4</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> xieey<sup>3</sup> xiaáh<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> hó<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>caá<sup>1</sup>

Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmeé<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> niaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>2</sup>cha<sup>42</sup> ja<sup>1</sup>hó<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
ná<sup>4</sup>caá<sup>1</sup>, chah<sup>1</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
niaa<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> ja<sup>32</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sey<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>mi<sup>3</sup>cah<sup>2</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup>h<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> liah<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup>.



**Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> dxiuh<sup>42</sup>**

**Há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>chúyh<sup>2</sup> hu<sup>2</sup>  
hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jíyh<sup>4</sup> dxiuh<sup>42</sup> ní<sup>3</sup>, chah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>hi<sup>2</sup> jnia<sup>2</sup> ñih<sup>2</sup>, liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>  
San Juan ní<sup>3</sup>.**



**Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>cúú<sup>1</sup>**

**Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup>, hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
 dxú<sup>4</sup>, liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hí<sup>4</sup>  
 xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>cúú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ga<sup>3</sup>hi<sup>3</sup>  
 jmí<sup>4</sup>cúú<sup>1</sup> ni<sup>3</sup>, chah<sup>1</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
 mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> fáah<sup>4</sup>dsii<sup>42</sup> xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
 hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>, hí<sup>4</sup>faah<sup>4</sup> xih<sup>1</sup>guaa<sup>3</sup>.**

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> dsii<sup>3</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>ñiy<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsii<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> dxeeyh<sup>4</sup>  
gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup>, chah<sup>1</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>jooy<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>ñí<sup>4</sup> jaá<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sey<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>gaáy<sup>3</sup> ñaá<sup>2</sup> dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>  
liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>

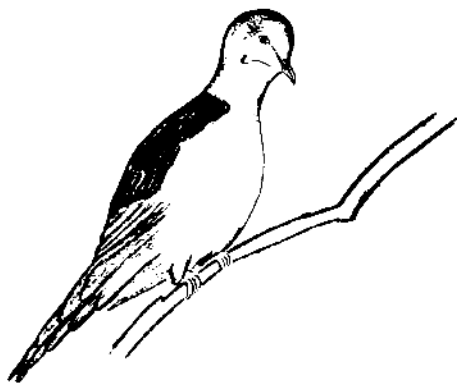
Ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hī<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>joó<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> cháh<sup>2</sup>  
mi<sup>1</sup>ya<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> ya<sup>3</sup>tiaa<sup>32</sup>, liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup>  
mi<sup>2</sup>niaá<sup>2</sup> dxa<sup>1</sup>xi<sup>3</sup> baá<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>caa<sup>3</sup>, chah<sup>1</sup>  
hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> liah<sup>3</sup> ñi<sup>2</sup> hī<sup>3</sup> jaá<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>hī<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>cáyh<sup>1</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> xi<sup>2</sup>má<sup>3</sup>

H<sub>i</sub><sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> San Juan n<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sup>4</sup>cuaáh<sup>2</sup> laa<sup>3</sup>  
cuéh<sup>1</sup> xi<sup>2</sup>má<sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>vüh<sup>4</sup>, chah<sup>1</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>li<sup>3</sup>cuii<sup>4</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup>  
ba<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sup>4</sup>yaáh<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>h<sub>i</sub><sup>3</sup>  
jey<sup>1</sup> eeh<sup>32</sup>

H<sub>i</sub><sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> San Juan n<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> h<sup>2</sup>yaah<sup>2</sup>a<sup>2</sup> mi<sup>2</sup>niaah<sup>42</sup>a<sup>2</sup>  
cha<sup>42</sup>, baá<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>hee<sup>42</sup>a<sup>2</sup> h<sup>1</sup>  
cuii<sup>3</sup>, chah<sup>1</sup> ná<sup>4</sup>li<sup>1</sup> cuaay<sup>1</sup>ná<sup>2</sup> h<sub>i</sub><sup>3</sup> teé<sup>4</sup>a<sup>2</sup>  
diáh<sup>4</sup> gú<sup>4</sup>nuú<sup>1</sup> ja<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>, h<sub>i</sub><sup>3</sup>ja<sup>3</sup> yáh<sup>1</sup>  
h<sup>4</sup>bí<sup>4</sup>dxí<sup>4</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> h<sup>4</sup>dah<sup>2</sup>cuh<sup>3</sup> cuii<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>.



**Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> bo<sup>3</sup>**

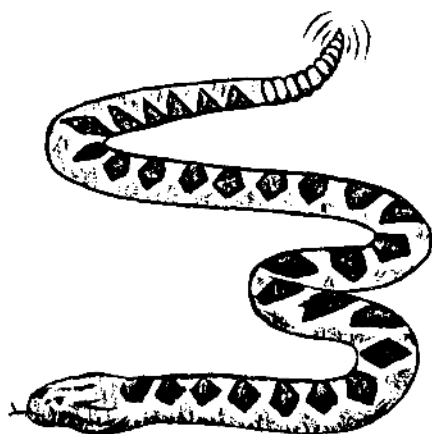
**Caáh<sup>3</sup> caáh<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>ciih<sup>4</sup>  
diáh<sup>4</sup> bo<sup>3</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>jmeé<sup>4</sup> juúh<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> dsaá<sup>1</sup>  
vií<sup>1</sup>, baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>júy<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>.**

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

Liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>bi<sup>3</sup>hi<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>  
baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> dxaáh<sup>2</sup>,  
mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>ñih<sup>4</sup> si<sup>3</sup>naa<sup>1</sup> ni<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup>  
tiaa<sup>3</sup> cháh<sup>2</sup>, baá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuoó<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cuii<sup>3</sup>  
niaa<sup>32</sup> cháh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>guáyh<sup>2</sup>  
cheéyh<sup>1</sup>, liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>  
xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> niaá<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>  
mi<sup>2</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>ci<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup>jaá<sup>4</sup>a<sup>2</sup> tah<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup>

Na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> fii<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>ci<sup>4</sup>, hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup>jaáy<sup>4</sup> tah<sup>3</sup>, hu<sup>2</sup>  
faa<sup>2</sup> vih<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>sa<sup>3</sup> cuii<sup>3</sup> cháh<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>  
dsa<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>ci<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>, liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> na<sup>3</sup>caáy<sup>4</sup> fii<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup>.



**Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> jmí<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup>**

**Hí<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>, hí<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup>  
cháh<sup>2</sup> iih<sup>1</sup> hí<sup>3</sup> xiiy<sup>3</sup> jmí<sup>4</sup>jáh<sup>1</sup> ní<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>hiih<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>dsaá<sup>4</sup> dsi<sup>2</sup> hí<sup>3</sup>  
mi<sup>3</sup>hí<sup>4</sup>dxá<sup>3</sup> jmí<sup>2</sup>.**

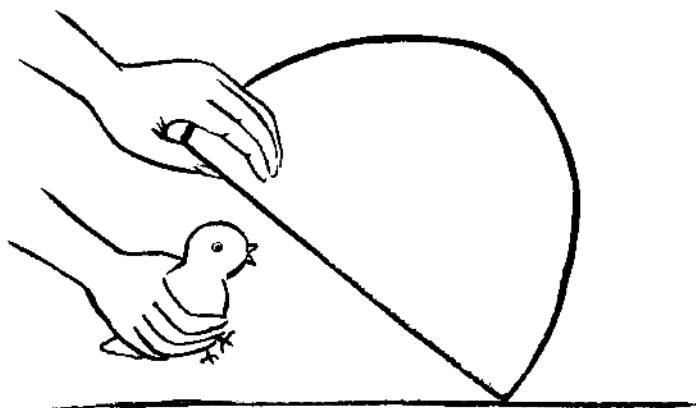


Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> mi<sup>1</sup>huu<sup>4</sup> cheéyh<sup>1</sup>  
na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>a<sup>2</sup>

Liáh<sup>4</sup>jij<sup>3</sup> ba<sup>2</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> San Juan  
ni<sup>3</sup>, ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> dsa<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>huu<sup>4</sup> baá<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>juú<sup>2</sup> ba<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> ga<sup>3</sup>féh<sup>3</sup>  
hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>juúy<sup>2</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup> ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>jmeé<sup>4</sup>  
liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> yáh<sup>1</sup> hí<sup>4</sup>cuuh<sup>4</sup> na<sup>1</sup>ja<sup>2</sup>  
ja<sup>3</sup> chah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> ma<sup>3</sup>juúy<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> lu<sup>3</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> dsá<sup>4</sup>hi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> lu<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> ñuúh<sup>4</sup> haa<sup>2</sup>,  
chah<sup>1</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>liy<sup>4</sup> gú<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>cuh<sup>3</sup> ja<sup>3</sup>,  
hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>lí<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup>.



Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> jaá<sup>2</sup> niih<sup>2</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup> San Juan ni<sup>3</sup>,  
 ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> jay<sup>3</sup> mi<sup>1</sup>jaá<sup>2</sup>  
 niih<sup>2</sup> hí<sup>4</sup>ḡay<sup>3</sup> dxi<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup>  
 hí<sup>4</sup>tiēy<sup>42</sup> ñuúh<sup>4</sup> mi<sup>1</sup>cuah<sup>3</sup> hu<sup>2</sup> ñuúh<sup>4</sup>  
 mi<sup>1</sup>cueh<sup>2</sup>, caa<sup>3</sup> cosa hi<sup>3</sup> ná<sup>4</sup>guií<sup>1</sup>,  
 hi<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>gueey<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> ḡay<sup>3</sup> dxi<sup>2</sup>  
 jaá<sup>2</sup> niih<sup>2</sup> ja<sup>3</sup>.



Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> iih<sup>1</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hī<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>hiy<sup>2</sup> iih<sup>1</sup>, chah<sup>1</sup>  
liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> liah<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>yeéy<sup>4</sup> tiuú<sup>2</sup>  
ja<sup>3</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> fiih<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>, hi<sup>3</sup> liu<sup>3</sup>u<sup>2</sup>  
xi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>chuh<sup>2</sup>a<sup>2</sup> fáh<sup>4</sup>yeey<sup>1</sup> fiih<sup>4</sup>ñi<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
hi<sup>2</sup>xiáh<sup>3</sup> hí<sup>4</sup>cuāā<sup>32</sup>a<sup>2</sup>.

Juúh<sup>4</sup> cháh<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>niu<sup>2</sup>a<sup>2</sup> hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>sih<sup>4</sup>  
jnia<sup>2</sup>

Taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> dsa<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup> hi<sup>3</sup> há<sup>4</sup>  
he<sup>3</sup> dxú<sup>4</sup> hi<sup>3</sup> hi<sup>2</sup>jmee<sup>2</sup>a<sup>2</sup> há<sup>4</sup> he<sup>3</sup>  
ca<sup>3</sup>nuu<sup>32</sup>a<sup>2</sup>, hi<sup>3</sup> dah<sup>2</sup>sih<sup>4</sup> jnia<sup>2</sup>, mi<sup>2</sup>ja<sup>3</sup>  
hí<sup>4</sup>guií<sup>3</sup>a<sup>2</sup> cah<sup>3</sup>ti<sup>32</sup>, lih<sup>3</sup>ja<sup>3</sup> ca<sup>3</sup>dah<sup>2</sup>féh<sup>3</sup>  
taá<sup>2</sup>dsiy<sup>42</sup> diáh<sup>4</sup> dsa<sup>3</sup>.

se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de junio de 1972  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.  
Hidalgo 166, México 22, D. F.